

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i opatrzyli go swymi pieczęciami.

Sporządzono w 2 egzemplarzach w języku angielskim w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową:
(—) T. Żebrowski

Za Japonię:
(—) H. Yamada

Uzgodniony Protokół

1. Z powołaniem się na Artykuł 6 Traktatu Handlowego pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisanego w dniu dzisiejszym (nazywanego dalej „Traktatem”), Pełnomocnik Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Pełnomocnik Japonii oświadczyli, co następuje:

Pełnomocnik Japonii oświadczył, iż zgodnie z obowiązującymi w Japonii ustawami i przepisami Przedsiębiorstwo Monopolu Japońskiego zajmujące się handlem solą, tytoniem i kamforą surową z olejkiem kamforowym włącznie oraz Agencja Spożywcza zajmująca się handlem ryżem, pszenicą i jęczmieniem podciągnięte są pod kategorię przedsiębiorstw, wymienionych w tym artykule.

Pełnomocnik Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przyjął to oświadczenie do wiadomości.

2. Z powołaniem się na Artykuł 7 Traktatu Pełnomocnik Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Pełnomocnik Japonii uzgodnili, co następuje:

Bez względu na postanowienia tego Artykułu każda z Ukladających się Stron może zastrzec sobie prawo udzielenia specjalnych przywilejów dotyczących żeglugi wewnętrznej własnym statkom oraz statkom jakiegokolwiek kraju sąsiedniego, jak również prawo udzielenia specjalnych przywilejów w odniesieniu do przepisów portowych dla statków jakiegokolwiek kraju sąsiedniego, nie posiadającego portów morskich.

Za Polską Rzeczpospolitą
Ludową:
(—) T. Żebrowski

Za Japonię:
(—) H. Yamada

Tokio, dnia 26 kwietnia 1958 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Traktatem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 20 listopada 1958 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki
Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereunto their seals.

Done in duplicate in the English language, at Tokyo, this twenty-sixth day of April, 1958.

For the Polish People's
Republic:
(—) T. Żebrowski

For Japan:
(—) H. Yamada

Agreed Minutes

1. With reference to Article 6 of the Treaty on Commerce between the Polish People's Republic and Japan signed today (hereinafter referred to as the „Treaty”), the Plenipotentiary of the Polish People's Republic and the Plenipotentiary of Japan hereby record the following:

The Plenipotentiary of Japan stated that, under the laws and regulations currently in force in Japan, the Japan Monopoly Corporation (dealing with salt, tobacco and crude camphor including camphor oil) and the Food Agency (dealing with rice, wheat and barley) fell under the category of enterprises mentioned in this Article.

The Plenipotentiary of the Polish People's Republic took note of the statement.

2. With reference to Article 7 of the Treaty, the Plenipotentiary of the Polish People's Republic and the Plenipotentiary of Japan reached the following understanding:

Notwithstanding the provisions of this Article, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no sea ports.

For the Polish People's
Republic:
(—) T. Żebrowski

For Japan:
(—) H. Yamada

Tokyo, April 26, 1958.

Après avoir vu et examiné ledit Traité le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Traité susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.
Donné à Varsovie, le 20 novembre 1958.

L. S. Président du Conseil d'Etat: A. Zawadzki
Ministre des Affaires Etrangères: w z. J. Winiewicz

121

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 lutego 1959 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Handlowego pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisanego w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 12 Traktatu Handlowego pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią, podpisanego w Tokio dnia 26 kwietnia 1958 r.,

nastąpiła w Warszawie dnia 16 stycznia 1959 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Traktatu.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz